Narchiappan Subbiah
Pallathur.

உ

Siva Siva

HYMNS and PROVERBS



29—5—1964



KASI MUTT, TIRUPANANDAL (S. India)

உ

Siva Siva

Hymns and Proverbs

Tamil Text & English Translation

by

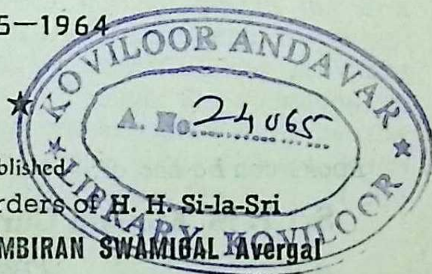
Sri T. B. SIDDHALINGAM M.A.,
Lecturer in Tamil, B. H. U., Benares.



SRI ATHI KUMARAGURUPARA SWAMIGAL

276th Memorial Day Publication

29—5—1964



★

Published
according to the orders of H. H. Si-la-Sri
Kasivasi ARULNANDI TAMBIRAN SWAMIGAL Avergal
Mahantji of Kumaraswami Mutt,
Kedar Ghat, Varanasi &
Head of Sri Kasi Mutt, Tirupanandal (S. India.)

By

Vidwan Sri MUTHUKUMARASWAMI TAMBIRAN
Junior, Kasi Mutt, Tirupanandal (S. India.)

1964 Copies 3,000.

Price: 0—30 n. P.

Books can be had of:—

Sri T. M. Kumara Guruparan Pillai, B.A.,B.L.,
President,
Sri Kumara Guruparan Sangam,
Srivaikuntam (Tirunelveli Dt.)

Sale proceeds of the book go to the journal "Kumara Guruparan", Srivaikuntam (Tirunelveli Dt.)

உ

Siva Siva

Prefatory Note

The Saiva Tirumurais are twelve in number and those devotional stanzas improvised by the Saiva Saints contain some proverbs worthy of being learnt by the students of Tamil literature.

The Kural of Tiruvalluvar and Naladi Nanuru or 'four hundred quatrains' contain indeed many moral codes and some parts of those stanzas have become more or less proverbs in vogue. Another Sangam work called Pazhamozhi Nanuru contains four hundred proverbs with illustrations. The proverbs used in that work were current during the first century A. C. That work was written with the intention of giving collectively almost all the proverbs prevalent in those days. Though the collections in this small booklet do not correspond to the proverbs in Pazhamozhi Nanuru, these ought to have been known to the Tamils long before the days of the Saiva Saints.

The Tamil portion of this booklet was collected from the Tirumurais and edited in the year 1962 by Vidwan Sri T. Pattusami Othuvar an erudite Tamil Scholar of Tiruchirapalli with notes and now it is being reedited with the English translation by Sri T. B. Siddha Lingam M. A., Lecturer in Tamil, Benares Hindu University, Varanasi. I sincerely hope that this publication will be of much use to tho English knowing public.

This booklet entitled "Hymns & Proverbs" is being published on the Sri Kumara Gurupara Swamigal's 276th memorial day viz., 29—5—1964 by Vidwan **Sri Muthu Kumaraswami Tambiran Avl.,** Junior, Sri Kasi Mutt., Tirupanandal as per the directions of H. H. **Silasri Kasivasi Arulnandi Tambiran Swamigal Avergal,** Head of Sri Kasi Mutt, Tirupanandal, (Madras State) and Mahantji of Sri Kumaraswami Mutt, Varanasi and my respects are due to them.

"Let those who aim at the everlasting bliss
worship the Golden Hall of Him
who wears the garland of Konrai"

(Sri St. Kumara Guruparar)

பூங்கொன்றைக் கண்ணியான் பொன்மன் றிறைஞ்சிடுக
ஆங்கொன்றைக் கண்ணிய வர்.

With obeisance to His Holiness

Tirupanandal
29—5-64

K. M. Venkataramiah M.A., B.O.L.,
Principal, Tamil College.

உ

சிவ சிவ

திருச்சிற்றம்பலம்

பழமொழித் திருமுறை

Hymns and Proverbs

Introduction

The canonical literature of Saivism is known as Tirumurai. They are twelve in number. The canons may also be called "the Books". The Hymns of St. Tirugnanasambandar form the first three Tirumurais. Saint Appar's works form the next three Books. The seventh Book comprises of the hymns of St. Sundarar. The two works by St. Manickavasagar constitute the eighth Tirumurai. The ninth Book contains the inspired poems of nine devotees. St. Tirumular's Tirumanthiram is Book ten. Eleven authors have contributed to the Eleventh. And the Peria Puranam, which describes the devoted lives of the Saiva Saints, is the twelfth Book.

Proverbs are the pithy sayings in general use. They explain the difficult things in short expressions. They are the outcome of experience and wisdom.

The saints have employed the proverbs in their works only to enable us to understand the spiritual truths, easily.

This is an attempt to give the hymns, which contain proverbs, in English.

கணபதி துதி

பாசத் தளையறுத்துப் பாவக் கடல்கலக்கி
நேசத் தளைப்பட்டு நிற்குமே — மாசற்ற
காரார் வரையீன்ற கன்னிப் பிடியளித்த
ஓரானை வந்தெ னுளத்து.

Invocation

The Elephant borne by the she - elephant of the Hills, destroyed the fetters of bond, stirred the sea of sins, and came and took abode in my heart. And it had submitted itself to be fettered by the chains of love.

—St. Kumaraguruparar (Kasikkalambagam)

திருஞானசம்பந்த சுவாமிகள்

தேவாரம்

திருச்சிராப்பள்ளி முதல் திருமுறை

திருச்சிற்றம்பலம்

1. கொலைவரையாத கொள்கையர் தங்கள் மதில்மூன்றும்
சிலைவரையாகச் செற்றனரேனுஞ் சிராப்பள்ளித்
தலைவரைநாளுந் தலைவரல்லாமை உரைப்பீர்காள்!
நிலவரைநீலம் உண்டதும்வெள்ளை நிறமாமே.

St. Tirugnanasambandar

Tiruchirapalli **Book I**

It was only Lord Siva, who with a bow of mountain destroyed the three demons, and He is the only Lord. Let me know from you who don't accept His Lordship, *whether the blue flowers on earth can become white ones.*

திருவாரூர் இரண்டாம் திருமுறை

2. செடிகொள்நோ யாக்கையம் பாம்பின்வாய்த்
தேரை யாய்ச்சிறு பறவை
கடிகொள்பூந் தேன்சுவைத் தின்புற
லாமென்று கருதி னுயே
முடிகளால் வானவர் முன்பணிந்(து)
அன்பரராய் ஏத்து முக்கண்
அடிகள்ஆ ரூர்தொழு(து) உய்யலாம்
மையல்கொண்(டு) அஞ்சல் நெஞ்சே!

Tiruvarur **Book II**

I advise you, my mind, to worship the Lord at Tiruvarur, before whom all the celestials bow and whom they serve with all devotion. You desire to enjoy life as the honeybee picks up honey from the flower. Oh, my mind, you are *like the toad in the grip of the snake*, viz. the diseased body.

திருவுசாத்தானம் மூன்றும் திருமுறை

3. தாமலார் போலவே தக்கனுர் வேள்வியை
ஊமனுர் தங்கனு ஆக்கினுன் ஒருநொடிக்
காமனு ருடல்கெடக் காய்ந்தஎங் கண்ணுதல்
சேமமா வுறைவிடம் திருவுசாத் தானமே.

திருச்சிற்றம்பலம்

Tiruvusattanam **Book III**

My Lord, Siva, made the sacrifice of Daksha *a dream of the dumb*. And He destroyed the god of love in no time; yet He is impartial. He is enshrined at Tiruvusattanam.

திருநாவுக்கரசு சுவாமிகள்

தேவாரம்

திருவாரூர் நான்காம் திருமுறை

திருச்சிற்றம்பலம்

4. மெய்யெலாம் வெண்ணீறு சண்ணித்த
மேனியான் தாள்தொ ழாதே
உய்யலாம் என்றெண்ணி உறிதூக்கி
உழிதந்தென் உள்ளம் விட்டுக்
கொய்யுலாம் மலர்ச்சோலைக் குயில்கூவ
மயிலாலும் ஆரூ ரரைக்
கையினால் தொழாதொழிந்து கனியிருக்கக்
காய்கவர்ந்த கள்வ னேனே.

St. Appar

Tiruvarur **Book IV**

I believed that I could find salvation through Jainism and by not worshipping the One with the holy ash besmeared on the body. I did not pray to the Lord at Tiruvarur and I was equal to that who *aspired for the unripe fruits when the ripe ones were readily available.*

5. என்பிருத்தி நரம்புதோல் புகப்பெய்திட்
டென்னையோர் உருவ மாக்கி
இன்பிருத்தி முன்பிருந்த வினைதீர்த்திட்
டென்னுள்ளங் கோயி லாக்கி
அன்பிருத்தி அடியேனைக் கூழாட்கொண்
டருள்செய்த ஆரூ ரர்தம்
முன்பிருக்கும் விதியின்றி முயல்விட்டுக்
காக்கைப்பின் போன வாறே.

The Lord at Arur created me, flesh and blood; gave me everything to enjoy this world; absolved

my sins and made my heart His temple. He graced me with His never - failing love. I, who was bestowed with all these things, behaved like one, who, *leaving the rabbit in the bush, ran after the crow.*

(This proverb is similar to that of a bird in hand is worth two in the bush. This is more significant in the sense that the rabbit in the bush can be hunted easily whereas the crow will fly in the air and elude the hunter.)

6. பெருகுவித்தென் பாவத்தைப் பண்டெலாங்
குண்டர்கள்தம் சொல்லே கேட்டு
உருகுவித்தென் உள்ளத்தின் உள்ளிருந்த
கள்ளத்தைத் தள்ளிப் போக்கி
அருகுவித்துப் பிணிகாட்டி ஆட்கொண்டு
பிணிதீர்த்த ஆரூ ரர்தம்
அருகிருக்கும் விதியின்றி அறமிருக்க
மறம்விலைக்குக் கொண்ட வாறே.

I was a tool in the hands of the Jains. My mind was filled with their words. The Lord of Arur removed all this dirt from my mind and brought me near Him. He made me sick and purified me. And He showered His Grace upon me. Worshipping Him is the best thing one can do. Not doing this is like *purchasing sins with money when the good is readily available* with no effort from our side.

7. குண்டனாய்த் தலைபறித்துக் குவிமுலையார்
நகைகாணு(து) உழிதர் வேனைப்
பண்டமாப் படுத்தென்னைப் பால்தலையில்
தெளித்துத்தன் பாதங் காட்டித்

தொண்டெலாம் இசைபாடத் தூமுறுவல்
அருள்செய்யும் ஆரு ரரைப்
பண்டெலாம் அறியாதே பணிநீரால்
பரவைசெயப் பாவித் தேனே.

I was a jain and roamed about plucking the hair on my head. I was never ashamed of being nude. The Lord of Arur made me a man and sprinkling the holy water (milk etc.) blessed me with His Presence. His Grace is showered on them who sing His praise. I did not know this before and tried in vain *to make an ocean out of dew.*

8. துன்னாகத் தேனாகித் துர்ச்சனவர்
சொற்கேட்டுத் துவர்வாய்க் கொண்டு
என்னாகத் திரிதந்தீங்(கு) இருகையேற்
றிடவுண்ட ஏழை யேன்நான்
பொன்னாகத்(து) அடியேனைப் புகப்பெய்து
பொருட்படுத்த ஆரு ரரை
என்னாகத் திருத்தாதே ஏதன்போர்க்(கு)
ஆதனாய் அகப்பட் டேனே.

I behaved like a snake. Listening to the words of the evil ones, I ate sour things and received alms stretching both the hands. I was a fool and yet the Lord of Tiruvarur remembered me and blessed me. I did not think of Him but *wandered like a fool.*

9. பப்போதிப் பவணனாய்ப் பறித்ததொரு
தலையோடே திரிதர் வேனை
ஒப்போட வோதுவித்தென் உள்ளத்தின்
உள்ளிருந்தங் குறுதி காட்டி
அப்போதைக் கப்போதும் அடியவர்கட்
காரமுதாம் ஆரு ரரை
எப்போதும் நினையாதே இருட்டறையின்
மலடுகறந் தெய்த்த வாறே.

As a Jain I read only the books that spoke of the ways to improve the physique, and wandered about plucking the hair on my head. God of Arur made me enlightened and residing in me always assured me of salvation. He is the refuge of all devotees and without praying to Him I behaved like a man who tried and was *tired of milching a barren cow in a dark room.*

10. கதியொன்றும் அறியாதே கண்ணழலத்
தலைபறித்துக் கையில் உண்டு
பதியொன்றும் நெடுவீதிப் பலர்காண
நகைநாணு(து) உழிதர் வேற்கு
மதிதந்த ஆரூரில் வார்தேனை
வாய்மடுத்துப் பருகி உய்யும்
விதியின்றி மதியிலியேன் விளக்கிருக்க
மின்மினித்தீக் காய்ந்த வாறே.

There is a nectar available at Tiruvarur, which gives eternal peace. I did not have the good fortune to enjoy this. Like a fool I tried *to warm up* myself *with the help of the beetle while the fire was available.* Because of the constant plucking of the hair my eyes were burning. I ate the alms from the hand. I was never ashamed of roaming about the street.

11. பூவையாய்த் தலைபறித்துப் பொறியற்ற
சமண்நீசர் சொல்லே கேட்டுக்
காவிசேர் கண்மடவார்க் கண்டோடிக்
கதவடைக்குங் கள்வ னேன்றன்
ஆவியைப் போகாமே தவிர்த்தென்னை
ஆட்கொண்ட ஆரூ ரரைப்
பாவியேன் அறியாதே பாழூரில்
பயிக்கம்புக் கெய்த்த வாறே.

Believing the words of the Jains to be true, who plucked the hair on their heads, I went around without a stitch on me. Womenfolk shut themselves up in the houses when they saw me. Lord of Tiruvarur saved me from total annihilation. Not knowing this I led an empty life. That was like *begging in a deserted village*.

12. ஒட்டாத வாளவுணர் புரமூன்றும்
ஓரம்பின் வாயின் வீழக்
கட்டானைக் காமனையுங் காலனையுங்
கண்ணினொடு காலின் வீழ
அட்டானை ஆரூரில் அம்மானை
ஆர்வச்செற் றக்கு ரோதம்
தட்டானைச் சாராதே தவமிருக்க
அவஞ்செய்து தருக்கி னேனே.

Lord Siva destroyed the demons of the three cities with an arrow. He burnt the god of love with His eye, and killed the god of death with His leg. He dwells at Tiruvarur and He cannot be approached through anger, greed etc. I did not think of Him but I spent my life *doing everything else but the penance*.

13. மறுத்தானோர் வல்லரக்கன் ஈரைந்து
முடியினொடு தோளும் தாளும்
இறுத்தானை எழில்முளரித் தவிசின்மிசை
இருந்தான்றன் தலையில் ஒன்றை
அறுத்தானை ஆரூரில் அம்மானை
ஆலாலம் உண்டு கண்டம்
கறுத்தானைக் கருதாதே கரும்பிருக்க
இரும்புகடித் தெய்த்த வாறே.

The supreme Siva, crushed the ten heads and the twenty shoulders of Ravana; He severed one of the

heads of Brahma ; He took the poison which came out of the ocean and His throat turned black. I did not think of Him but meditated on various other things like one who, *leaving aside the sugarcane, began munching the iron* and was exhausted.

திருவதிகை வீரட்டானம் நான்காம் திருமுறை

14. மன்றத்துப் புன்னை போல மரம்படு துயரம் எய்தி
ஒன்றினால் உணர மாட்டேன்; உன்னையுள் வைக்க மாட்டேன்
கன்றிய காலன் வந்து கருக்குழி விழுப்ப தற்கே
அன்றினான் அலமந் திட்டேன் அதிகைவீ ரட்ட னீரே.

Tiruvadigai Virattanam **Book IV**

I *suffer like the tree in the centre of the village*. I do not realise the truth. Nor can I keep you in my heart. The god of death is awaiting his time to make me born again. I am at a loss to know what to do, Oh, the Lord of Adigai virattanam !

15. நரிவரால் கவ்வச் சென்று நற்றசை இழந்த தொத்த
தெரிவரால் மால்கொள் சிந்தை தீர்ப்பதோர் சிந்தை செய்வார்
வரிவரால் உகளுந் தெண்ணீர்க் கழனிசூழ் பழன வேலி
அரிவரால் வயல்கள் சூழ்ந்த அதிகைவீ ரட்ட னூரே.

Oh, my Lord of Tiruvadigai, which is abundant with fertile fields! People think only of the things which cannot but add worries. This is like the *jackal losing the meat it has while attempting to catch a fish* from the pond.

திருஆரூர் நான்காம் திருமுறை

16. பத்தனாய் வாழ மாட்டேன் பாவியேன் பரவி வந்து
சித்தத்துள் ஐவர் தீய செய்வினை பலவுஞ் செய்ய
மத்துறு தயிரே போல மறுகும்என் னுள்ளந் தானும்
அத்தனே! அமரர் கோவே! ஆரூர்மு லட்ட னீரே.

Tiruvarur **Book IV**

Oh, my Lord! You are the god of the celestials and you dwell at Tiruvarur. I am not devoted to you. I am a sinner. The five senses with force torture me. I am being troubled *like the curd at the time of churning.*

பொது **நான்காம் திருமுறை**

17. உள்குவார் உள்ளத் தானை
உணர்வெனும் பெருமை யானை
உள்கினேன் நானுங் காண்பான்
உருகினேன் ஊறி யூறி
எள்கினேன் எந்தை பெம்மான்
இருதலை மின்னு கின்ற
கொள்ளிமேல் எறும்பென் னுள்ளம்
எங்ஙனம் கூடு மாறே.

General **Book IV**

Lord Siva! You reside in the hearts of those who think of you. You are the embodiment of Divine knowledge. I try to think of you. I weep for the same. My mind is in a fix like that of *an ant inside the hollow of a fire wood which is burning at both the ends.* Oh God! how am I to reach you?

18. மோத்தையைக் கண்ட காக்கை
போலவல் வினைகள் மொய்த்துன்
வார்த்தையைப் பேச வொட்டா
மயக்கநான் மயங்கு கின்றேன்
சித்தையைச் சிதம்பு தன்னைச்
செடிகொள்நோய் வடிவொன் றில்லா
ஊத்தையைக் கழிக்கும் வண்ணம்
உணர்வுதா உலக மூர்த்தி.

Like the crows which have chanced upon a corpse, my sins crowd me and do not allow me to think or speak of you, my Lord. Give me the knowledge to do away with this body, which is the breeding place of all diseases and an embodiment of all evils.

திருச்சத்திமுற்றம் நான்காம் திருமுறை

19. பொத்தார் குரம்பை புகுந்தைவர் நாளும் புகலழிப்ப
மத்தார் தயிர்போல் மறுகுமென் சிந்தை மறுக்கொழிவி;
அத்தா! அடியேன் அடைக்கலங் கண்டாய் அமரர்கள்தம்
சித்தா! திருச்சத்தி முற்றத் துறையுஞ் சிவக்கொழுந்தே!

Tiruchattimutram Book IV

Oh ! Siva at Tiruchattimutram ! you are the lord of the celestials. I am at your mercy. Oh my Lord, the five senses have taken possession of my body and drive me away from your Holy Feet. I am confused and troubled at heart, *like the curd*, which is being *churned*. Bestow enlightenment upon me.

திருநல்லூர் நான்காம் திருமுறை

20. தேற்றப் படத்திரு நல்லூர்
அகத்தே சிவனிருந்தால்
தோற்றப் படச்சென்று கண்டுகொள்
ளார்தொண்டர் துன்மதியால்
ஆற்றிற் கெடுத்துக் குளத்தினில்
தேடிய ஆதரைப்போல்
காற்றிற் கடுத்துல கெல்லாந்
திரிதர்வர் காண்பதற்கே.

Tirunallur Book IV

The Lord is enshrined at Tirunallur. Worshipping Him will reveal the Truth. But the people don't

do that. Like the fools that *drop something in the river and search for the same in a tank,* they go everywhere else to see Him, at the command of the evil mind.

திருவேகம்பம் நான்காம் திருமுறை

21. எத்தைக்கொண் டெத்தகை ஏழை
அமணொ டிசைவித்தெனைக்
கொத்தைக்கு மூங்கர் வழிகாட்டு
வித்(து)என்னைக் கோகுசெய்தாய்!
முத்தின் திரளும் பளிங்கினிற்
சோதியும் மொய்பவளத்
தொத்தினை ஏய்க்கும் படியாய்
பொழிற்கச்சி ஏகம்பனே.

Tiruvekambam (Kanchi) Book IV

Oh, my God of Kanchi! You are like the string of pearls, the light in the marble and a heap of corals. What a joke you had played on me, in making me join the Jains. *It was like the dumb leading the blind.*

பொது ஐந்தாம் திருமுறை

22. ஆளா காரா ளானுரை அடைந்துய்யார்
மீளா ஆட்செய்து மெய்ம்மையுள் நிற்கிலார்
தோளா தசுரை யோதொழும் பர்செவி
வாளா மாய்ந்துமண் ணாகிக் கழிவரே.

General Book V

Alas! it is a pity that the people don't serve the devotees of my Lord, who is nobody's servant. They don't worship Him and lead the real life. *Do their ears match the unpierced bottle gourd?* They die an unhonoured death and turn into earth.

23. பற்பல் காலம் பயிற்றிப் பரமனைச்
சொற்பல் காலநின் றேத்துமின் தொல்வினை
வெற்பில் தோன்றிய வெங்கதிர் கண்டஅப்
புற்ப னிக்கெடு மாறது போலுமே.

Oh, ye, my men! Try to get into the habit of meditating and praying to Siva, the Supreme. All your old sins (destiny) will disappear as *the filmy dew evaporates as soon as the sun rises.*

24. கூவல் ஆமை குரைகடல் ஆமையைக்
கூவ லோடொக்கு மோகடல் என்றல்போல்
பாவ காரிகள் பார்ப்பரி தென்பரால்
தேவ தேவன் சிவன்பெருந் தன்மையே.

The sinners say that it is difficult to feel the greatness of Siva, the God of gods; It is like *the frog in the well* asking of frog of the sea whether the sea is as large as the well. (ஆமை - Tortoise).

திருவீழிமிழலை ஆறும் திருமுறை

25. ஆலைப் படுகரும்பின் சாறு போல
அண்ணிக்கும் அஞ்செழுத்தின் நாமத் தான்காண்;
சீல முடையடியார் சிந்தை யான்காண்;
திரிபுரமூன் றெரிபடுத்த சிலையி னான்காண்;
பாலினொடு தயிர்நறுநெய் யாடி னான்காண்;
பண்டரங்க வேடன்காண்; பலிதேர் வான்காண்;
வேலை விடமுண்ட மிடற்றி னான்காண்;
விண்ணிழிதண் வீழி மிழலை யானே.

Tiruvizhimizhalai **Book VI**

His name tastes *like the juice of the sugarcane.* He dwells in the hearts of good men. He is with the bow that destroyed the three cities. He anoints Himself with milk and curd. He is the Dancer. He

goes abegging. He took the deadly poison and retained it in His throat. And He dwells at Tiruvizhimizhalai.

பொது ஆரும் திருமுறை

26. வெம்பவரு கிற்பதன்று கூற்றம் நம்மேல்
வெய்ய வினைப்பகையும் பைய நையும்
எம்பரிவு தீர்ந்தோம் இடுக்கண் இல்லோம்
எங்கெழிலென் ஞாயி(று) எளியோம் அல்லோம்
அம்பவளச் செஞ்சடைமேல் ஆறு சூடி
அனலாடி ஆன்அஞ்சும் ஆட்(டு) உகந்த
செம்பவள வண்ணர்செங் குன்ற வண்ணர்
செவ்வான வண்ணரென் சிந்தை யாரே.

திருச்சிற்றம்பலம்

General Book IV

My Lord wears the Ganges in His matted hair; carries the fire. He is anointed with the products of the cow, i. e. milk, curd etc. He is very fair in complexion like the flamy mountain and the red sky. He had made my heart His abode. As such the god of death cannot approach me with rage. I have no worries, nor pains, I am not to be affected by the sins as they slowly die away. And I *don't care in which direction the sun rises.*



சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள்

தேவாரம்

திருவெண்ணெய்நல்லூர் ஏழாம் திருமுறை

திருச்சிற்றம்பலம்

27. பாதம்பணி வார்கள்பெறு பண்டம்மது பணியாய்
ஆதன்பொரு ளானேன்அறி வில்லேனரு ளாளா
தாதார்பெண்ணைத் தென்பால்வெண்ணெய்
நல்லூரருட் டுறையுள்
ஆதியுனக் காளாய்இனி அல்லேனென லாமே.

St. Sundaramurti

Tiruvennainallur **Book VII**

I am not learned and I am being squandered *as the wealth in the hands of a fool.* Kind as you are, oh! God, enshrined at Tiruvennainallur, let me have that which your devotees attain.

திருநெல்வாயிலரத்துறை ஏழாம் திருமுறை

28. கோடுயர் கோங்கலர் வேங்கையலர்
மிகஉந்தி வரும்நிவ வின்கரைமேல்
நீடுயர் சோலைநெல் வாயிலரத்
துறைநின்மல னே!நினை வார்மனத்தாய்!
ஓடு புனற்கரை யாம்இளமை
உறங்கிவிழித் தாலொக்கும் இப்பிறவி
வாடியி ருந்து வருந்தல்செய்யா(து)
அடியேனுய்யப் போவதோர் சூழல்சொல்லே.

Tirunelvayilaratturai **Book VII**

Oh! the Purest! you dwell at Nelvayilarathurai on the banks of the river Niva which carries various kinds of flowers. Your abode is the hearts of the

devotees. *The youth is like the running water and the birth is like waking after a slumber.* Let me not suffer with these. Kindly lead one to the path of salvation.

29. சிகரம்முகத்தில் திரளா ரகிலும்
மிகவுந்தி வரும்நிவ வின்கரைமேல்
நிகரின்மயி லாரவர் தாம்பயிலும்
நெல்வாயி லரத்துறை நின்மலனே!
மகரக்குழை யாய்!மணக் கோலமதே
பிணக்கோலம தாம்பிற வியிதுதான்
அகரம்முத லின்எழுத் தாகிநின்றாய்;
அடியேனுய்யப் போவதோர் சூழல்சொல்லே.

The river Niva runs with the booty from the forest. Oh! the Purest, you dwell at Nelvayil on the banks of this river. This life is temporal. It is not a new thing that *the wedding bells do turn out to be that of mourning.* You are all *pervading like "A" in all letters.* Kindly lead me to the path of salvation.

30. மாணுஉரு வாகியோர் மண்ணளந்தான்
மலர்மேலவன் நேடியுங் காண்பரியாய்!
நீணின்முடி வானவர் வந்திறைஞ்சும்
நெல்வாயி லரத்துறை நின்மலனே!
வாணுதல் லார்வலைப் பட்டடியேன்
பலவின்கனி ஈயது போல்வதன்முன்
ஆணோடுபெண் ணுருவாகிநின்றாய்
அடியேனுய்யப் போவதோர் சூழல்சொல்லே.

You are beyond the reach of Vishnu, who measured all the worlds with his feet and Brahma on the lotus flower. And you dwell at Nelvayilarathurai. Before my plight equals that of *the fly on the jack fruit* (wherein it gets stuck up) by being

attracted by the fair sex, oh! Lord who is both male and female at the same time, kindly lead me to the path of salvation.

திருஎதிர்கொள்பாடி ஏழாம் திருமுறை

31. தோற்ற முண்டேல் மரண முண்டு துயர மனைவாழ்க்கை
மாற்ற முண்டேல் வஞ்ச முண்டு நெஞ்ச மனத்தீரே
நீற்றர் ஏற்றர் நீல கண்டர் நிறைபுனல் நீள்சடைமேல்
ஏற்றர் கோயில் எதிர்கொள் பாடி என்ப தடைவோமே.

32. இன்ப முண்டேல் துன்ப முண்டு ஏழை மனைவாழ்க்கை
முன்பு சொன்னால் மோழை மையான் முட்டை மனத்தீரே
அன்ப ரல்லால் அணிகொள் கொன்றை அடிகள் அடிசேரார்
என்பர் கோயில் எதிர்கொள் பாடி என்ப தடைவோமே.

Tiruedirkolpadi Book VII

When there is birth automatically it is followed by death. And that is life. If there is enmity there is deceipt. My friends! let us reach Edirkolpadi in time singing the praise of the Lord who besmears Himself with the holy ash, who has a black throat, who has the Ganges in His matted hair and who rides the bull.

As there is pleasure so there is pain in this life. My friends, you have little mind. Let us reach in time Edirkolpadi where my Lord dwells. He is worshipped by the devotees and He wears a garland of bones.

திருவாரூர் ஏழாம் திருமுறை

33. மணமென மகிழ்வர் முன்னே
மக்கள்தாய் தந்தை சுற்றம்
பிணமெனச் சுடுவர் பேர்த்தே
பிறவியை வேண்டேன் நாயேன்

பணையிடைச் சோலை தோறும்
　　பைம்பொழில் விளாகத் தெங்கள்
அணைவினைக் கொடுக்கும் ஆரூர்
　　அப்பனே! அஞ்சி னேனே.

Tiruvarur **Book VII**

Lord of Tiruvarur! I am afraid of this life, for it is so temporal. The parents and the relatives *celebrate the marriage first and follow it up with mourning.* And so I request you not to give me birth any more.

திருப்புனவாயில் **ஏழாம் திருமுறை**

34. வற்கென் றிருத்திகண் டாய்மன மென்னொடு சூளறும் வைகலும்
பொற்குன் றஞ்சேர்ந்த தோர்காக்கை பொன்னுமது வேபுகல்
கற்குன் றுந் தூறுங் கடுவெளி யுங்கடற் கானல்வாய்ப்
புற்கென்று தோன்றிடும் எம்பெரு மான்புன வாயிலே.

Tiruppunavayil **Book VII**

Keep quiet, oh! my mind! *the crows do get the golden colour when they reach the golden mountains* (The Himalayas). So also the hills, the bushes, the deserts and the rest appear as if they are made of gold at Punavayil, where my Lord Siva dwells.

திருவொற்றியூர் **ஏழாம் திருமுறை**

35. அழுக்கு மெய்கொடுன் திருவடி அடைந்தேன்
　　அதுவும் நான்படப் பாலதொன் றானால்
பிழுக்கை வாரியும் பால்கொள்வர்; அடிகேள்
　　பிழைப்ப னாகிலுந் திருவடிப் பிழையேன்;
வழுக்கி வீழினுந் திருப்பெயர் அல்லால்
　　மற்று நான்அறி யேன்;மறு மாற்றம்
ஒழுக்க என்கணுக் கொருமருந் துரையாய்;
　　ஒற்றி யூரெனும் ஊருறை வானே.

Tiruvotriyur **Book VII**

My God enshrined at Tiruvotriyur! I approach you with an impure body. I don't know whether I deserve this torture. *People remove the dung around the goat and milch it.* I do wrong but I will never wrong you. Even when I slip I utter no other words but your name. My Lord, suggest some medicine for my eyes.

36. வழித்த லைப்படு வான்முயல் கின்றேன்
உன்னைப் போலென்னைப் பாவிக்க மாட்டேன்
சுழித்த லைப்பட்ட நீரது போலச்
சுழல்கின் றேன்சுழல் கின்றதென் னுள்ளம்
கழித்த லைப்பட்ட நாயது போல
ஒருவன் கோல்பற்றிக் கறகற இழுக்கை
ஒழித்து நீயரு ளாயின செய்யாய்;
ஒற்றி யூரெனும் ஊருறை வானே.

My Lord of Tiruvotriyur! I endeavour to tread your path. And I consider not myself as you. My mind is *confused like a whirlpool. As the dog* that bites a stick *goes the way the man pulls* the stick, I am being drawn by the world. Save me from this and bestow your Grace on me.

திருக்கழுமலம் **ஏழாம் திருமுறை**

37. அயலவர் பரவவும் அடியவர் தொழவும்
அன்பர்கள் சாயலுள் அடையலுற் றிருந்தேன்;
முயல்பவர் பின்சென்று முயல்வலை யானை
படுமென மொழிந்தவர் வழிமுழு தெண்ணிப்
புயலினைத் திருவினைப் பொன்னின தொளியை
மின்னின துருவை என்னிடைப் பொருளைக்
கயலினம் சேலொடு வயல்விளை யாடுங்
கழுமல வளநகர்க் கண்டுகொண் டேனே.

Tirukkazhumalam **Book VII**

I entered the company of your devotees. I followed them meticulously. I believed in the saying that *an elephant becomes a victim to the nest put up to catch a rabbit,* and followed them who said so. Finally I realised the Truth that was within me at Kazhumalam.

திருவிடைமருதூர் **ஏழாம் திருமுறை**

38. கழுதை குங்குமம் தான்சுமந்(து) எய்த்தாற்
கைப்பர் பாழ்புக மற்றது போலப்
பழுது நானுழன் றுள்தடு மாறிப்
படுசு ழித்தலைப் பட்டனன்; எந்தாய்!
அழுது நீயிருந் தென்செய்தி மனனே!
அங்க ணவர னேயென மாட்டா
இழுதை யேனுக்கோர் உய்வகை யருளாய்
இடைம ருதுறை எந்தை பிரானே.

Tiruvidaimaruthur **Book VII**

People laugh at *the donkey which exhausts itself from carrying perfumes.* Like that I travelled a long way with unwanted load on me and got tired, and ended in a whirlpool of misery. What would you achieve by weeping now, oh my mind? Lead me, my Lord of Tiruvidaimaruthur, who cannot utter your name, and save me from all these.

39. நரைப்பு முப்பொடு பிணிவரும் இன்னே
நன்றி யில்வினை யேதுணிந் தெய்த்தேன்;
அரைத்த மஞ்சள தாவதை அறிந்தேன்;
அஞ்சி னேன்நம னாரவர் தம்மை

உரைப்பன் நானுன சேவடி. சேர
உணரும் வாழ்க்கையை ஒன்றறி யாத
இரைப்ப னேனுக்கோர் உய்வகை அருளாய்;
இடைம ருதுறை எந்தை பிரானே.

I pursued a pain so far, that ended in the ageing of this body and innumerable worries. Now I realise that *it is useless as a powdered turmeric.* I am afraid of the god of death. I know not the right path that will lead me to realise you. Redeem me, oh! Lord, dwelling at Idaimaruthur..

40. புல்நு னைப்பனி வெங்கதிர் கண்டாற்
போலும் வாழ்க்கை பொருளிலை நாளும்
என்னெ னக்கினி இற்றைக்கு நாளை
என்றி ருந்திட ருற்றனன்; எந்தாய்!
முன்ன மேயுன சேவடி சேரா
மூர்க்க னாகிக் கழிந்தன காலம்
இன்னம் என்றனக்(கு) உய்வகை யருளாய்;
இடைம ருதுறை எந்தை பிரானே.

The dew on the blade of grass disappears at the rising of the sun. So is the life with no meaning. I spent my life thinking of the day and the morrow and was worried all the time. I did not think of you earlier but spent the life as a fool. Now is the time, my Lord of Idaimaruthur, show me your grace.

திருக்கேதாரம் **ஏழாம் திருமுறை**

41. வாழ்வாவது மாயம்மிது மண்ணாவது திண்ணம்
பாழ்போவது பிறவிக்கடல் பசிநோய்செய்த பறிதான்'
தாழா(து)அறஞ் செய்மின்தடங் கண்ணான்மல ரோனும்
கீழ்மேலுற நின்றான்திருக் கேதாரமெ னீரே.

Tirukkedaram (Kedarnath) **Book VII**

Life is but an illusion, and it is certain that *the body will turn into earth.* The cycle of birth should be destroyed which is due to hunger. Be charitable. Don't delay. And utter the name of Kedaram wherein dwells my Lord, who could not be seen both by Vishnu and Brahma.

திருவாரூர் ஏழாம் திருமுறை

42. அன்றில் முட்டா(து) அடையுஞ் சோலை ஆரூர் அகத்தீரே
கன்று முட்டி உண்ணச் சுரந்த காலி யவைபோல
என்றும் முட்டாப் பாடும் அடியார் தங்கண் காணாது
குன்றின் முட்டிக் குழியில் விழ்ந்தால் வாழ்ந்து போதீரே.

Tiruvarur **Book VII**

Oh! Lord of Tiruvarur, *like the cow that feeds* (without break) *the calf when the latter knocks its head* against the former, the devotees sing your praise unceasingly. If they become blind and fall in pit knocking their heads against rocks, do you think you can live in comfort?

(This was sung in an anger born out of St. Sundaramurti's inability to cure of his blindness. When Lord Siva did not comply with his request, he was annoyed.)

43. பேயோ டேனும் பிரிவொன்று இன்னா தென்பர் பிறரெல்லாம்
காய்தான் வேண்டிற் கனிதான் அன்றோ கருதிக் கொண்டக்கால்
நாய்தான் போல நடுவே திரிந்தும் உமக்காட் பட்டோர்க்கு
வாய்தான் திறவீர் திருவா ரூரீர் வாழ்ந்து போதீரே.

திருச்சிற்றம்பலம்

They say *the separation even from a ghost is painful*. Even an unripe fruit will look a ripe one if we imagined it to be so. Though like a dog I wandered about you are not kind to your own men (Devotees). Do you think you can live in comfort when we suffer ?

மாணிக்கவாசக சுவாமிகள்

திருவாசகம்

தில்லை திருஅண்டப்பகுதி எட்டாம் திருமுறை

திருச்சிற்றம்பலம்

44. இருமுச் சமயத் தொருபேய்த் தேரினை
நீர்நசை தரவரும் நெடுங்கண் மான்கணம்
தவப்பெரு வாயிடைப் பருகித் தளர்வொடும்
அவப்பெருந் தாபம் நீங்கா தசைந்தன. (வரி 79-82)

St. Manikkavachakar

Tillai **Tiruvandappaguthi** (lines 79-82) **Book VIII**

The *mirage* of the six sects (Religions) *increase the thirst of the deer* and *they with eager crowd to drink the same*. As it does not quench their thirst they plod their weary way.

(Here St Manikkavachakar speaks of the futility of the religions.)

45. தடக்கையின் நெல்லிக் கனியெனக் காயினன்;
சொல்லுவ தறியேன்; வாழி! முறையோ! (162-3)

My Lord was *as clear* to me *as the nelli fruit in my palm*. I fail to express this. Hail!

தில்லை போற்றித் திரு அகவல் எட்டாம் திருமுறை

46. தப்பா மேதாம் பிடித்தது சலியாத்
தழலது கண்ட மெழுகது போலத்
தொழுதுளம் உருகி அழுதுடல் கம்பித்(து)
ஆடியும் அலறியும் பாடியும் பரவியும்
கொடிறும் பேதையும் கொண்டது விடாதெனும்
படியே யாகிநல் லிடையறா அன்பிற்
பசுமரத் தாணி அறைந்தாற் போலக்
கசிவது பெருகி ... ... (வரி 59-66)

Tillai Potrittiruvagaval (l 59-66) Book VIII

Fearing that I might go astray, He laid His hand on me. As the *wax in the presence of fire,* my heart melted and I wept, danced and cried, sang and praised (His glory). They say *the plier and the fools don't relax their grip* when once they catch something. With love I was as a *nail driven in a tender tree,* and wept a lot.

47. கற்றா மனமெனக் கதறியும் பதறியும்
மற்றோர் தெய்வங் கனவிலும் நினையாது. 74-5

As the cow yearns for its calf, I sobbed and I did not think of other Gods even in my dreams.

திருப்பெருந்துறை திருச்சதகம் - ஆத்துமசுத்தி எட்டாம் திருமுறை

48. வேனில் வேள்கணை கிழித்திட மதிசுடும்
அதுதனை நினையாதே
மானி லாவிய நோக்கியர் படிறிடை
மத்திடு தயிராகித்
தேனி லாவிய திருவருள் புரிந்தவென்
சிவனகர் புகப்போகேன் ;
ஊனில் ஆவியை ஓம்புதற் பொருட்டினும்
உண்டுடுத் திருந்தேனே. 40

Tirupperunthurai **Book VIII**

Tirucchathagam- Atmasuddhi

The arrow of cupid hurts and the moonlight scorches. The look of women stir me *like the curd stirred by the churning stick.* I don't go to the city of Lord Siva wherein flows the Grace like honey. To retain the soul in the body, still I continue to eat and attire myself.

கைம்மாறு கொடுத்தல்

49. கொள்ளுங் கில்எனை அன்பரிற் கூய்ப்பணி
கள்ளும் வண்டும் அருமலர்க் கொன்றையான்
நள்ளுங் கீழுளு மேலுளும் யாவுளும்
எள்ளும் எண்ணெயும் போல்நின்ற எந்தையே! 46

My God who wears the flowers with honey, lives in the midst, beneath and above in all things *like the oil in the seasamum.* He is my father and He will call me and place in the midst of His devotees.

50. கட்ட றுத்தெனை யாண்டுகண் ணாரநீ(று)
இட்ட அன்பரொ டியாவரும் காணவே
பட்டி மண்டபம் ஏற்றினை ; ஏற்றினை !
எட்டி னோடிரண் டும்அறி யேனையே. 49

My Lord! you severed my bonds and your devotees with the holy ash on them witnessed it. You exalted me, the *one who knew nothing,* in the court of the temple.

அநுபோகசுத்தி

51. போரே றேநின் பொன்னகர்வாய்
நீபோந் தருளி இருள்நீக்கி
வாரே றிளமென் முலையாளோ
டுடன்வந் தருள அருள்பெற்ற

சீரே றடியார் நின்பாதஞ்
சேரக் கண்டுங் கண்கெட்ட
ஊரே றாய்இங்(கு) உழல்வேனோ?
கொடியேன் உயிர்தான் உலவாதே. 53

You are the Lord of warriors. You came to the city with your beautiful consort and dispelled the darkness. I saw all the devotees graced entering Your Feet. And yet *like a blind bull that roams in the street,* I still roam about. Alas, Death does not come to me.

காருணியத்திரங்கல்

52. இழித்தனன் என்னை யானே;
எம்பிரான் போற்றி! போற்றி!
பழித்திலேன் உன்னை என்னை
ஆளுடைப் பாதம் போற்றி!
பிழைத்தவை பொறுக்கை எல்லாம்
பெரியவர் கடமை போற்றி!
ஒழித்திடிவ் வாழ்வு; போற்றி!
உம்பர்நாட் டெம்பி ரானே! 66

I have renounced myself. Hail, my Lord. I have never wronged you and Hail your Feet that redeemed me. *It is the duty of great men to forgive the faults of the young.* Oh, Lord of heaven, destroy this earthly life of mine.

ஆனந்த பரவசம்

53. தாராய் உடையாய் அடியேற்
குன்தா ளிணையன்பு;
பேரா வுலகம் புக்காரடியார்:
புறமே போந்தேன்யான்;

ஊரா மிலைக்கக் குருட்டா மிலைத்தாங்(கு)
உன்தாள் இணையன்புக்(கு)
ஆரா அடியேன் அயலே
மயல்கொண் டழுகேனே. 87

Oh, my Master, give me strength to love your Feet. All your devotees entered the world where from they will not return. Alone I have been left behind. *Like the blind cow which tries to bellow following the village cow,* I too long for the love for your Feet and weep.

54. அழுகேன் நின்பால் அன்பாம்
மனமாய் அழல்சேர்ந்த
மெழுகே அன்னார் மின்னார்
பொன்னார் கழல்கண்டு
தொழுதே யுன்னைத் தொடர்ந்தா
ரோடுந் தொடராதே
பழுதே பிறந்தேன் என்கொண்
டுன்னைப் பணிகேனே? 88

I weep with love for you, *like the wax in front of the fire.* I did not follow the great who having realised your Feet marched ahead after you. I have been born in vain. With what shall I worship you?

ஆனந்தாதீதம்

55. இல்லை நின்கழற் கன்ப தென்கணே;
ஏலம் ஏலுநற் குழலி பங்கனே!
கல்லை மென்கனி யாக்கும் விச்சைகொண்
டென்னை நின்கழற் கன்ப னாக்கினாய்;
எல்லை யில்லைநின் கருணை; எம்பிரான்!
ஏது கொண்டுநான் ஏது செய்யினும்
வல்லை யேயெனக் கின்னும் உன்கழல்
காட்டி மீட்கவும் மறுவில் வானனே! 94

Oh my Lord! There was no love in me for you. *By the magic that turns a stone into a fruit* you have made me a devotee of yours. Your mercy knows no limit. Oh, the Purest, what ever I do, still you can show me your Feet and redeem me.

56. விச்ச தின்றியே விளைவு செய்குவாய்;
விண்ணும் மண்ணகம் முழுதும் யாவையும்
வைச்சு வாங்குவாய்; வஞ்ச கப்பெரும்
புலைய னேனைஉன் கோயில் வாயிலிற்
பிச்ச னாக்கினாய்; பெரிய அன்பருக்
குரிய னாக்கினாய்; தாம்வ ளர்த்ததோர்
நச்சு மாமரம் ஆயி னுங்கொலார்;
நானும் அங்ஙனே உடைய நாதனே! 96

My Master! you can produce anything without seed. You create the heaven and earth and destroy all. You can turn a mean one like me into a devotee. At the gate of your temple you made me one of your beloved ones. *Even if a tree is poisonous, the people who planted it will not destroy it. So am I, my Lord*!

நீத்தல் விண்ணப்பம்

உத்தரகோசமங்கை **எட்டாம் திருமுறை**

57. செழிகின்ற தீப்புகு விட்டிலின்
சின்மொழி யாரிற்பன்னாள்
விழுகின்ற என்னை விடுதிகண்
டாய்வெறி வாயறுகால்
உழுகின்ற பூமுடி உத்தர
கோசமங் கைக்கரசே!
வழிநின்று நின்னருள் ஆரமு
தூட்ட மறுத்தனனே. 5

Oh, the King of Uttara Kosamangai! *Like the moth entering the steady flame I fall a prey* to the women and I refused to be fed by your Grace. And you have forsaken me. (Here the Saint pleads for his re-union with God.)

58. மறுத்தனன் யானுன் அருளறி
யாமையில் என்மணியே!
வெறுத்தெனை நீவிட் டிடுதிகண்
டாய்வினை யின்தொகுதி
ஒறுத்தெனை ஆண்டுகொள் உத்தர
கோசமங் கைக்கரசே!
பொறுப்பரன் றேபெரி யோர்சிறு
நாய்கள்தம் பொய்யினையே. 6

Because of my ignorance I refused your Grace. And you have deserted me. Destroy my sins and make me your slave. Oh! the king of Uttarakosamangai! *Don't the great forgive the faults of the young?*

59. இருதலைக் கொள்ளியின் உள்ளெறும்
பொத்து நினைப்பிரிந்த
விரிதலை யேனை விடுதிகண்
டாய்; வியன் மூவுலகுக்
கொருதலை வா! மன்னும் உத்தர
கோசமங் கைக்கரசே!
பொருதலை மூவிலை வேல்வலன்
ஏந்திப் பொலிபவனே. 9

I have been separated from you and I *suffer like the ant in the hollow of a firewood burning at both the ends.* Oh, Lord of the Universe! you are the

king of Uttarakosamangai and carry the trident. You have left me behind.

60. கடலினுள் நாய்நக்கி யாங்(கு)உன்
கருணைக் கடலினுள்ளம்
விடலரி யேனை விடுதிகண்
டாய் ; விட லில்லடியார்
உடலில மேமன்னும் உத்தர
கோசமங் கைக்கரசே !
மடலின்மட் டேமணி யே ! அமு
தே ! என் மதுவெள்ளமே ! 13

I try *to swallow the sea of your Grace as the dog does in the sea.* Oh, the king of Uttarakosamangai, you dwell in the hearts of those who never leave you. You are my ambrosia and the precious stone. And you have forsaken me.

61. வெள்ளத்துள் நாவற்றி யாங்குன்
அருள்பெற்றுத் துன்பத்தின்றும்
விள்ளக்கி லேனை விடுதிகண்
டாய் ; விரும் பும்அடியார்
உள்ளத்துள் ளாய்மன்னும் உத்தர
கோசமங் கைக்கரசே !
கள்ளத்து ளேற்கரு ளாய்களி
யாத களியெனக்கே. 14

Like the one whose tongue is parched amidst the floods, I suffer in spite of your grace. Oh! you, who dwell in the hearts of the devoted, you have deserted me. Grace me, the foulest, the joyless joy (the supreme happiness.)

62. கொம்பரில் லாக்கொடி போல்அல
மந்தனன் ; கோமளமே !
வெம்புகின் றேனை விடுதிகண்
டாய் ; விண்ணர் நண்ணுகில்லா

உம்பருள் ளாய்; மன்னும் உத்தர
கோசமங் கைக்கரசே!
அம்பர மே!நில னே!அனல்
காலொடப் பானவனே! 20

Oh! Lord of the heavens beyond the reach of the celestials, and king of Uttarakosamangai! You are the ether, earth, fire and wind. You have forsaken me. *Like the creeper in want of a supporting stick,* I suffer and tremble.

63. ஆனைவெம் போரிற் குறுந்தூ
றெனப்புல னால்அலைப்புண்
டேனையெந் தாய்!விட் டிடுதிகண்
டாய்;வினை யேன்மனத்துத்
தேனையும் பாலையுங் கன்னலை
யும்அமு தத்தையும்ஒத்(து)
ஊனையும் என்பினை யும்உருக்
காநின்ற ஒண்மையனே! 21

In me you caused honey, milk etc., and melted my bones and then deserted me. I am being crushed by the five senses *as a bush when the elephants contend.*

64. உள்ளன வேநிற்க இல்லன
செய்யுமை யல்துழனி
வெள்ளன லேனை விடுதிகண்
டாய்;வியன் மாத்தடக்கைப்
பொள்ளனல் வேழத் துரியாய்!
புலனின்கட் போதலொட்டா
மெள்ளன வேமொய்க்கும் நெய்க்குடந்
தன்னை எறும்பெனவே, 24

When the true things are there to be followed I indulge in false things just because of my vanity and

ignorance. Oh! Lord, you wear the skin of an elephant. *Like the ants which slowly approach the ghee-pot,* senses try to overpower me. Forsake me not.

65. எறும்பிடை நாங்கூழ் எனப்புல
னால்அரிப் புண்டலந்த
வெறுந்தமி யேனை விடுதிகண்
டாய்;வெய்ய கூற்றொடுங்க
உறுங்கடிப் போதவை யேயுணர்
வுற்றவர் உம்பரும்பர்
பெறும்பத மேஅடி யார்பெய
ராத பெருமையனே! 25

You are the one who destroyed the death. And you are the refuge of the realised souls. And they never separate from you. I am being gnawed by the five senses *like the worm in the midst of ants.* Oh! Lord, don't forsake me.

66. பெருநீ ரறச்சிறு மீன்துவண்
டாங்கு நினைப்பிரிந்த
வெருநீர்மை யேனை விடுதிகண்
டாய்;வியன் கங்கைபொங்கி
வருநீர் மடுவுள் மலைச்சிறு
தோணி வடிவின்வெள்ளைக்
குருநீர் மதிபொதி யுஞ்சடை
வானக் கொழுமணியே! 26

When the water dries up the small fish suffer and die. So do I suffer from your separation. You, who can arrest the flow of the Ganges in your matted hair, have forsaken me. Pray don't.

67. மத்துறு தண்தயி ரிற்புலன்
தீக்கது வக்கலங்கி
வித்துறு வேனை விடுதிகண்
டாய்; வெண் டலைமிலைச்சிக்
கொத்துறு போது மிலைந்து
குடர்நெடு மாலைசுற்றித்
தத்துறு நீறுட ணாரச்செஞ்
சாந்தணி சச்சையனே! 30

The fire of the five senses scorch me and *I suffer like the curd being churned.* Oh! the wearer of the garland skulls and flowers, don't desert me.

68. குதுகுதுப் பின்றிநின் றென்குறிப்
பேசெய்து நின்குறிப்பில்
விதுவிதுப் பேனை விடுதிகண்
டாய், விரை யார்ந்தினிய
மதுமதுப் போன்றென்னை வாழைப்
பழத்தின் மனங்கனிவித்(து)
எதிர்வதெப் போது பயில்விக்
கயிலைப் பரம்பரனே! 34

With no particular desire I did what I liked and did not do yours. You have forsaken me. When will you make my mind *quite ripe like the plantains* oh! the supreme Lord of Kailas?

69. பொதும்புறு தீப்போற் புகைந்தெரி
யப்புலன் தீக்கதுவ
வெதும்புறு வேனை விடுதிகண்
டாய்; விரை யார்நறவம்
ததும்புமந் தாரத்திற் றாரம்
பயின்றுமந் தம்முரல்வண்(டு)
அதும்புங் கொழுந்தேன் அவிர்சடை
வானத் தடலரைசே! 36

Like the fire in the bush the five senses burn aglow in me and I am being burnt. Don't desert me, my Lord with the matted hair adorned with flowers.

70. முழுதயில் வேற்கண் ணியரென்னும்
மூரித் தழல்முழுகும்
விழுதனை யேனை விடுதிகண்
டாய்; நின் வெறிமலர்த்தாள்
தொழுதுசெல் வான்நற் றொழும்பரிற்
கூட்டிடு சோத்தெம்பிரான்
பழுதுசெய் வேனை விடேலுடை
யாய்! உன்னைப் பாடுவனே. 44

Like the oil in fire I am totally consumed by the fire that is in the eyes of women. Forsake me not. Include me in the assembly of your devotees, my Lord. I am not faultless. Yet don't desert me. I will sing your praise.

71. உழைதரு நோக்கியர் கொங்கைப்
பலாப்பழத்(து) ஈயினொப்பாய்
விழைதரு வேனை விடுதிகண்
டாய்; விடின் வேலைநஞ்சுண்
மழைதரு கண்டன் குணமிலி
மானிடன் தேய்மதியன்
பழைதரு மாபர னென்றென்(று)
அறைவன் பழிப்பினையே. 46

Like the flies stuck to the jackfruit I fall a prey to women. Don't forsake me. If you do so, I shall cry out, "the black throated god who took the poison from the sea, the unqualified, the one with the crescent moon on the head and the supreme Lord had wronged me!"

திருவண்ணாமலை திருவெம்பாவை எட்டாம் திருமுறை

72. உங்கையிற் பிள்ளை உனக்கே அடைக்கலம்என்(று)
அங்(கு)அப் பழஞ்சொல் புதுக்கும்எம் அச்சத்தால்
எங்கள் பெருமான் உனக்கொன்(று) உரைப்போங்கேள்
எங்கொங்கை நின்அன்பர் அல்லார்தோள் சேரற்க
எங்கை உனக்கல்லா(து) எப்பணியும் செய்யற்க
கங்குல் பகல்எங்கண் மற்றொன்றுங் காணற்க
இங்கிப்பரிசே எமக்கெங்கோன் நல்குதியேல்
எங்கெழிலென் ஞாயி(று) எமக்கேலோர் எம்பாவாய். 19

Tiruvannamalai Tiruvembavai Book VIII

We are your children and you are our refuge. We repeat this old saying. Out of fear we request you one thing. Kindly listen. Let us not embrace any who is not your devotee. Let not our hands serve any but you. Let not our eyes see either in the day or at night anything else. Oh! our king, if you grant these we don't care in which direction the sun rises.

திருவண்ணாமலை திருவம்மானை 8-ஆம் திருமுறை

73. கல்லா மனத்துக் கடைப்பட்ட நாயேனை
வல்லாளன் தென்னன் பெருந்துறையான் பிச்சேற்றிக்
கல்லைப் பிசைந்து கனியாக்கித் தன்கருணை
வெள்ளத் தழுத்தி வினைகடிந்த வேதியனைத்
தில்லை நகர்புக்குச் சிற்றம் பலம்மன்னும்
ஒல்லை விடையானைப் பாடுதுங்காண் அம்மானாய். 5

Tiruvammanai

The Lord of Perunthurai and the south, *kneaded the stone and made it a fruit.* He changed me, a mean one with no learning, and plunged me in the

flood of His grace and destroyed all my sins. I shall enter Thillai and sing His praise, who dwells in the Golden Hall there and who rides the bull.

தில்லை திருக்கோத்தும்பி 8-ஆம் திருமுறை

74. ஒன்றாய் முளைத்தெழுந்(து) எத்தனையோ கவடுவிட்டு
நன்றாக வைத்தென்னை நாய்சிவிகை ஏற்றுவித்த
என்றாதை தாதைக்கும் எம்மனைக்குந் தம்பெருமான்
குன்றாத செல்வற்கே சென்றூதாய் கோத்தும்பீ ! 8

Thillai Tirukkottumbi Book VIII

He sprang up as one and spread out innumerable boughs, and made me great - *as a dog* has been *carried on a palanquin.* He is my Father and is the Master of my father and our house. He is the supreme and the fountain of wealth (Grace). Oh ! Bee, sing His praise.

75. பூமேல் அயனோடு மாலும் புகலரிதென்(று)
ஏமாறி நிற்க அடியேன் இறுமாக்க
நாய்மேல் தவிசிட்டு நன்றாய்ப் பொருட்படுத்த
தீமேனி யானுக்கே சென்றூதாய் கோத்தும்பீ. 20

Brahma of the lotus flower and Vishnu could not reach Him. But He blessed me with His grace and made me elated. He *honoured a dog,* me, *with a throne* ; His form is of fire. Oh ! Bee, sing His praise.

தில்லை திருத்தெள்ளேணம் 8-ஆம் திருமுறை

76. கல்நா ருரித்தென்ன
என்னையுந்தன் கருணையினால்
பொன்னார் கழல்பணித்(து)
ஆண்டபிரான் புகழ்பாடி

மின்னேர் நுடங்கிடைச்
    செந்துவர்வாய் வெண்ணகையீர் !
தென்னா தென்னாவென்று
    தெள்ளேணங் கொட்டாமோ ! 9

Tiruttellenam

As though the fibre is made of a stone He made me fall at His Feet by His Mercy. Let us sing His grace, my beautiful young ladies; cry oh, the Lord of the South and play with merry.

தில்லை திருப்பூவல்லி 8-ஆம் திருமுறை

77. பண்ணாட் பரவிப் பணிசெய்யப் பாதமலர்
என்னாகம் துன்னவைத்த பெரியோன் எழிற்சுடராய்க்
கண்ணார் உரித்தென்னை யாண்டுகொண்டான்; கழலிணைகள்
பொன்னான வாபாடிப் பூவல்லி கொய்யாமோ ! 9

Tiruppuvalli

He placed His feet on me with Grace, so that I would pray and serve Him. The Supreme Lord shone like a bright light and *like making fibre out of stone* made me serve Him. Let us sing the praise of His Golden Feet and pluck the flowers.

தில்லை கோயில் மூத்த திருப்பதிகம் 8-ஆம் திருமுறை

78. அரைசே ! பொன்னம் பலத்தாடும்
    அமுதே! என்றுன் அருள்நோக்கி
இரைதேர் கொக்கொத்(து) இரவுபகல்
    ஏசற் றிருந்தே வேசற்றேன் ;
கரைசேர் அடியார் களிசிறப்பக்
    காட்சி கொடுத்துன் அடியேன்பால்
பிரைசேர் பாலின் நெய்போலப்
    பேசா திருந்தால் ஏசாரோ ? 5

Koil Mootta Tiruppadigam

I awaited your Grace singing, *like the crane watching for its prey.* Oh! king and the Dancer of Tillai! Both day and night I waited for this and was perturbed and pained. You appeared before the realised ones. If you deny me the vision and keep silent *like the ghee in the curdled milk,* will not the world reproach you for this?

தில்லை கோயில் திருப்பதிகம் 8-ஆம் திருமுறை

79. குறைவிலா நிறைவே! கோதிலா அமுதே!
ஈறிலாக் கொழுஞ்சுடர்க் குன்றே!
மறையுமாய் மறையின் பொருளுமாய் வந்தென்
மனத்திடை மன்னிய மன்னே!
சிறைபெரு நீர்போல் சிந்தைவாய்ப் பாயும்
திருப்பெருந் துறையுறை சிவனே!
இறைவனே! நீ என் உடலிடங் கொண்டாய்;
இனியுன்னை என்னிரக் கேனே? 5

Koil Tiruppadigam

You are the Fulness in full, a pure nectar and a blazing mountain with an unscaled peak. You are the Vedas and their meaning. You voluntarily came and took abode in my heart; as *the floods bursting the bunds* you rush into my soul. Oh! God of Tirupperunthurai, what else have I to ask you for?

திருப்பெருந்துறை அடைக்கலப்பத்து 8-ஆம் திருமுறை

80. மாவடு வகிரன்ன கண்ணிபங்
கா! நின் மலரடிக்கே
கூவிடு வாய்கும்பிக் கேயிடு
வாய்நின் குறிப்பறியேன்

பாவிடை யாடு குழல்போல்
கரந்து பரந்ததுள்ளம்
ஆ! கெடு வேன்; உடை யாய்! அடி
யேன்உன் அடைக்கலமே. 8

You share your body with your divine consort. You call me unto your Feet and throw me in the clutches of hell. I know not your mind. *Like the shuttle in the loom* my mind sinks and spreads out. Ah, I perish, my Master, you are my refuge.

திருப்பெருந்துறை பிரார்த்தனைப்பத்து 8-ஆம் திருமுறை

81. கூடிக் கூடி உன்னடியார் குனிப்பார்
சிரிப்பார் களிப்பாரா
வாடி வாடி வழியற்றேன்; வற்றல்
மரம்போல் நிற்பேனோ?
ஊடி யூடி உடையாயொடு கலந்துள்
ளுருகிப் பெருகிநெக்(கு)
ஆடி ஆடி ஆனந்தம் அதுவே
யாக அருள்கலந்தே. 11

Your devotees assemble together, dance, laugh and make merry. Not finding any path shall I, all forlorn, *stand like a withered tree?* Bless me, my Master. Let me mingle with you and dance and commune with your Grace.

தில்லை ஆனந்தமாலை 8-ஆம் திருமுறை

82. சில மின்றி நோன்பின்றிச் செறிவே
இன்றி அறிவின்றித்
தோலின் பாவைக் கூத்தாட்டாய்ச் சுழன்று
விழுந்து கிடப்பேனை

மாலுங் காட்டி வழிகாட்டி வாரா
    உலக நெறியேறக்
கோலங் காட்டி ஆண்டானைக் கொடியேன்
    என்றோ கூடுவதே? 3

திருச்சிற்றம்பலம்

Without the virtue and penitence, devoid of love and learning., *as a leather puppet*, I went around and fell. He showed me the love and the path and the way to reach the world wherefrom there is no return. When am I to join my Master ?

மாணிக்கவாசக சுவாமிகள்

திருக்கோவையார் 3

தில்லை நாணநாட்டம் - மதியுடம்படுதல் 8-ஆம் திருமுறை

திருச்சிற்றம்பலம்

83. காகத் திருகண்ணிற் கொன்றே
    மணிகலந் தாங்கிருவர்
ஆகத்துள் ஓருயிர் கண்டனம்
    யாமின்றி யாவையுமாம்
ஏகத் தொருவன் இரும்பொழில்
    அம்பல வன்மலையில்
தோகைக்கும் தோன்றற்கும் ஒன்றாய்
    வருமின்பத் துன்பங்களே, 71

Tillai **Tirukkovaiyar** **Book VIII**

As the crow has only one eye ball for both the eyes we saw one soul for two bodies. The one who is everthing dwells at Chidambaram. In His place both the lover and the beloved enjoy alike and suffer the same misery.

தில்லை 8-ஆம் திருமுறை

வரைவுமுடுக்கம்-பகலுடம்பட்டாள் போன்று
இரவரவு விலக்கல்

84. கலரா யினர்நினை யாத்தில்லை
அம்பலத் தான்கழற் கன்(பு)
இலரா யினர்வினை போலிருள்
தூங்கி முழங்கிமின்னிப்
புலரா இரவும் பொழியா
மழையும்புண் ணில்நுழைவேல்
மலரா வரும்மருந் தும்மில்லை
யோ? நும் வரையிடத்தே. 259

திருச்சிற்றம்பலம்

Don't you have on your mountain a medicine, which can make a flower not to pierce *a spear in an already open wound*, that an unending night which is dark as the sins of the people who have no love for our God at Tillai which the sinners never dream of, and a cloud that does not shower?



கருவூர்த் தேவர்—திருவிசைப்பா

திருவிடைமருதூர் பண் - பஞ்சமம் 9-ஆம் திருமுறை

திருச்சிற்றம்பலம்

85. வையவாம் பெற்றம் பெற்றமே றுடையார்
மா தவர் காதல்வைத் தென்னை
வெய்யவாம் செந்தீப் பட்டஇட் டிகைபோல்
விழுமியோன் முன்புபின் பென்கோ
நொய்யவா றென்ன வந்துள்வீற் றிருந்த
நாறுநூ(று) ஆயிர கோடி
மையவாங் கண்டத் தண்டவா ணவர்கோன்
மருவிடம் திருவிடை மருதே. 8

Karuvoorttevar - Tiruvisaippa

Tiruvidaimaruthur **Book IX**

The Lord who rides the bull showered love upon me and like *brick in the fire* came easily and settled in me. His throat is jet black and He dwells at Tiruvidaimaruthur.

வேணாட்டடிகள்—திருவிசைப்பா

கோயில் பண் – புறநீர்மை 9-ஆம் திருமுறை

86. படுமதமு மிடவயிறும் உடையகளி றுடையபிரான்
அடியறிய உணர்த்துவதும் அகத்தியனுக் கோத்தன்றே
இடுவதுபுல் லோரெருதுக் கொன்றினுக்கு வையிடுதல்
நடுவிதுவோ திருத்தில்லை நடம்பயிலும் நம்பானே. 6

திருச்சிற்றம்பலம்

Koil **Venattadigal - Tiruvisaippa** **Book IX**

The God, that has a big elephant as His son, taught Agastya the Vedas, so that he would realise the Truth. It is like *feeding one bull with grass and the other with hay.* Is it justice, my Lord at Tillai ?

சேந்தனார்—திருப்பல்லாண்டு

கோயில் பண் - பஞ்சமம் 9-ஆம் திருமுறை

திருச்சிற்றம்பலம்

87. தாதையைத் தாளற வீசிய சண்டிக்கிவ்
அண்டத்தொடு முடனே
பூதலத் தோரும் வணங்கப்பொற் கோயிலும்
போனகமும் அருளிச்

சோதி மணிமுடித் தாமமும் நாமமும்
தொண்டர்க்கு நாயகமும்
பாதகத் துக்குப் பரிசுவைத் தானுக்கே
பல்லாண்டு கூறுதுமே. 10

திருச்சிற்றம்பலம்

The supreme Lord blessed Chandi, who severed the leg of his own father, with all the worlds and the honour of being worshipped by all and a temple, a crown and garland and leadership of the devotees of Siva. Long Live He, who *awarded a prize for the crime!*

திருமூலர்—திருமந்திரம்

முதல் தந்திரம் உபதேசம் 10-ஆம் திருமுறை

திருச்சிற்றம்பலம்

88. சூரிய காந்தமுஞ் சூழ்பஞ்சும் போலவே
சூரிய காந்தஞ் சூழ்பஞ்சைச் சுட்டிடா
சூரியன் சந்நிதி யிற்சுடு மாறுபோல்
ஆரியன் தோற்றமுன் அற்ற மலங்களே. 5

Tantram I Tirumular - Tirumanthiram Book IX
Upadesam

The *sunlight stone (lens) burns the cotton only in the presence of the sun.* So also the impurities (malas) are destroyed in the presence of the Master.

89. புரைஅற்ற பாலினுள் நெய்கலந் தாற்போலத்
திரைஅற்ற சிந்தைநல் ஆரியன் செப்பும்
உரையற் றுணர்வோர் உடம்பிங் கொழிந்தாற்
கரையற்ற சோதி கலந்தசத் தாமே. 22

As the ghee in the milk the Supreme uttered the Truths. These who understand them leave their bodies and become one with the boundless light.

ஒன்பதாம் தந்திரம் ஞானகுரு தரிசனம் 10-ஆம் திருமுறை

90. கருடன் உருவம் கருதும் அளவிற்
பருவிடந் தீர்ந்து பயங்கெடு மாபோல்
குருவின் உருவங் குறித்தஅப் போதே
திரிமலம் தீர்ந்து சிவனவன் ஆமே. 4

Tantram IX Gnanaguru Darṣanam Book X

As soon as the figure of the Kite (Garuda) is imagined the snake-poison melt away. So also the moment the thought of the Master occurs the three impurities (malas) melt away and he becomes Siva.

ஒன்பதாம் தந்திரம் திருக்கூத்துத் தரிசனம் 10-ஆம் திருமுறை

91. புளிக்கண் டவர்க்குப் புனலூறு மாபோல்
களிக்குந் திருக்கூத்துக் கண்டவர்க் கெல்லாம்
அளிக்கும் அருட்கண்ணீர் சோர்நெஞ் சுருக்கும்
ஒளிக்குளா னந்தத் தமுதூறும் உள்ளத்தே. 57

Tirukkoottu Darsanam

As the mouth of the man waters at the sight of the tamarind the eyes of the people who have had a vision of the Cosmic Dance shed tears, the hearts melt and the nectar of bliss springs up there.

ஒன்பதாம் தந்திரம் தோத்திரம் 10-ஆம் திருமுறை

92. மெய்த்தவத் தானை விரும்பும் ஒருவர்க்குக்
கைத்தலஞ் சேர்தரு நெல்லிக் கனியொக்குஞ்
சுத்தனைத் தூய்நெறி யாய்நின்ற தேவர்கள்
அத்தனை நாடி அமைந்தொழிந் தேனே. 11

திருச்சிற்றம்பலம்

Stotram

To those who love him He presents Himself *as a nelli in the palm.* I am in search of Him who is the embodiment of purity and the Lord of the celestials and I became silent.

சேரமான்பெருமாள் நாயனுர்

பொன்வண்ணத்தந்தாதி **11-ஆம் திருமுறை**

திருச்சிற்றம்பலம்

93. மாயன்நன் மாமணி கண்டன்
வளர்சடை யாற்கடிமை
ஆயின தொண்டர் துறக்கம்
பெறுவது சொல்லுடைத்தே
காய்சின ஆனை வளரும்
கனக மலையருகே
போயின காக்கையும் அன்றே
படைத்தது பொன்வண்ணமே. 100

திருச்சிற்றம்பலம்

Seraman Perumal Nayanar

Ponvannattandadi **Book XI**

We need not mention separately that the devotees of Lord Siva, the one with a black throat and matted hair, entered the heaven. Even *the crow that goes anywhere near the golden mountain gets the golden hue.*

நக்கீரதேவ நாயனர்

கோபப் பிரசாதம் 11-ஆம் திருமுறை

திருச்சிற்றம்பலம்

94. பூக்கமழ் சடையனைப் புண்ணிய நாதனை
இனைய தன்மையன் என்றறி வரியவன்
தனைமுன் விட்டுத் தாம்மற்று நினைப்போர்
மாமுயல் விட்டுக்
காக்கைப் பின்போங் கலவர் போலவும்
விளக்கங் கிருப்ப மின்மினி கவரும்
அளப்பருஞ் சிறப்பில் ஆதர் போலவும்
கச்சங் கொண்டு கடுந்தொழில் முடியாக்
கொச்சைத் தேவரைத் தேவர்என் றெண்ணிப்
பிச்சரைப் போல...............

திருச்சிற்றம்பலம்

Kopaprasadam Nakkiradeva Nayanar Book XI

Our God is with matted hair ; He is the Lord of good deeds and is not to be characterised in any way. The people who forget Him and think of other things are *like those, who leaving the rabbit (on hand) go after the crow* and *those who forgetting the existing lamp go after the beetle*. They are fools, for with conviction they believe the inferior and powerless gods as the God.

பட்டினத்துப் பிள்ளையார்

கோயில் நான்மணிமாலை 11-ஆம் திருமுறை

திருச்சிற்றம்பலம்

95. பேசு வாழி ! பேசு வாழி !
ஆசையொடு மயங்கி மாசறு மனமே !
3 பேசு வாழி ! பேசு வாழி !

....
....
.... மாயப்
பேய்த்தேர் போன்றும் நீப்பரும் உறக்கத்துக்
கனவே போன்றும் நனவுப்பெயர் பெற்ற
மாய வாழ்க்கையை மரித்துக் காயத்தைக்
கல்லினும் வலிதாக் கருதிப் பொல்லாத்
தன்மையர் இழிவு சார்ந்தனை நீயும் ;
நன்மையில் திரிந்த புன்மையை ஆதலின்
அழுக்குடைப் புலன்வழி இழுக்கத்தின் ஒழுகி
வளைவாய்த் தூண்டிலின் உள்ளிரை விழுங்கும்
பன்மீன் போலவும்
மின்னுபு விளக்கத்து விட்டில் போலவும்
ஆசையாம் பரிசத் தியானை போலவும்
ஓசையின் விளிந்த புள்ளுப் போலவும்
வீசிய மணத்தின் வண்டு போலவும்
உறுவ துணராச் செறுவுழிச் சேர்ந்தனை
நுண்ணூல் நூற்றுத் தன்னகப் படுக்கும்
அறிவில் கீடத்து நுந்துழி போல
ஆசைச் சங்கிலிப் பாசத் தொடர்ப்பட்
டிடர்கெழு மனத்தினோ டியற்றுவ தறியாது
குடர்கெழு சிறையறைக்(கு) உறங்குபு கிடத்திக்
கறவை நினைந்த கன்றென இரங்கி
மறவா மனத்து மாசறும் அடியார்க்(கு)
அருள்சுரந் தளிக்கும் அற்புதக் கூத்தனை
மறையவர் தில்லை மன்றுள் ஆடும்
இறையவன் என்கிலை என்னினைந் தனையே. 28

திருச்சிற்றம்பலம்

Koil Nanmani Malai Pattinattuppillaiyar Book XI

Talk, Oh! my mind talk. You, who is mingled with greed, talk. You have joined those who think

that the body is as strong as a stone. They forget that *the body is like a mirage, a dream*. You have gone astray leaving the good aside; you act as the dirty senses command you, And as *the fish that rises to the bait, as the moth that goes for the fire,* , *as the elephant that dies of sensation* as *the bird that dies of a harsh sound* and *as the bee that follows the scent*, you go for a crash.

The spider weaves a web around itself. So also, fettered with a chain of greed and not knowing what to do, people commit themselves to births. The Lord who showers His Grace on them, as the cow does to the calf, who do not forget Him. He dances there at Tillai. You don't mention His name; alas, my mind, what have you done?

சேக்கிழார்

திருத்தொண்டர்புராணம்

திருநகரச் சிறப்பு 12-ஆம் திருமுறை

திருச்சிற்றம்பலம்

96. அங்கிலேயே உயிர்பிரிந்த ஆன்கன்றும் அவ்வரசன்
மன்னுரிமைத் தனிக்கன்றும் மந்திரியும் உடனெழலும்
இன்னபரி சானென் றறிந்திலன்வேந் தனும்யார்க்கும்
முன்னவனே முன்நின்றால் முடியாத பொருளுளதோ. 47

Sekkilar

Tirunagarachirappu Tiruttondarpuranam Book XII

Just then the dead calf, the king's only son and his Minister came to life. And the King did not know what happened. *Is there anything unaccomplished if the supreme Lord wishes?*

தடுத்தாட்கொண்ட புராணம் 12-ஆம் திருமுறை

97. செல்லுநான் மறையோன் தன்பின்
திரிமுகக் காந்தஞ் சேர்ந்த
வல்லிரும் பணையு மாபோல்
வள்ள லுங் கடிது சென்றார் ;
எல்லையில் சுற்றத் தாரும்
" இது என்னும்" என்று செல்ல
நல்லஅந் தணர்கள் வாழும்
வெண்ணெய்நல் லூரை நண்ணி. 50

Taduttatkondapuranam **Book XII**

He (St. Sundarar) followed the Brahmin quickly as the *iron is attracted to the magnet.* And the relatives anxious to know the end of it followed them and the Brahmin reached Tiruvennainallur.

98. என்றெழும் ஓசை கேளா
ஈன்றஆன் கனைப்புக் கேட்ட
கன்றுபோல் கதறி நம்பி
கரசர ணாதி அங்கம்
துன்றிய புளகம் ஆகத்
தொழுதகை தலைமேல் ஆக
மன்றுளீர் செயலோ வந்து
வலியஆட் கொண்ட தென்றார். 68

When he (St. Sundarar) heard the voice, he felt like the calf *that heard the bellowing of the cow.* He wept and sobbed; fell flat on the ground and cried, "Is it you, my Lord of Chidambaram? You have volunteered to redeem me!"

இளையான்குடி மாற நாயனார் புராணம் 12-ஆம் திருமுறை

99. வழிவரும் இளைப்பி னோடும்
வருந்திய பசியி னாலே
அழிவுறும் ஐயன் என்னும்
அன்பினிற் பொலிந்து சென்று

குழிநிரம் பாத புன்செய்க்
குறும்பயிர் தடவிப் பாசப்
பழிமுதல் பறிப்பார் போலப்
பறித்தவை கறிக்கு நல்க. 21

Ilaiyankudi Mara Nayanar **Book XII**

St. Ilaiyankudi Mara Nayanar thought that his guest would die of the hang over of the journey and hunger. Out of love for the guest he went to the field and in the darkness felt the seedling and plucked them as though he were *plucking the root cause of birth and death.* He brought them back and handed over them to his wife.

மெய்ப்பொருள் நாயனுர் புராணம் 12-ஆம் திருமுறை

100. மெய்யெலாம் நீறு பூசி
வேணிகள் முடித்துக் கட்டிக்
கையினிற் படைக ரந்த
புத்தகக் கவளி ஏந்தி
மைபொதி விளக்கே என்ன
மனத்தினுள் கறுப்பு வைத்துப்
பொய்த்தவ வேடங் கொண்டு
புகுந்தனன் முத்த நாதன். 7

Meipporul Nayanar **Book XII**

Muttanathan in the disguise of a saint, with his body besmeared with the holy ash, with the matted hair collected and fixed at the top, with a book in the hand which concealed the weapon, and with the mind that carried an evil design *like the lamp wicker that has soot within the flicker,* entered the palace.

எறிபத்த நாயனுர் புராணம் 12-ஆம் திருமுறை

101. பாய்தலும் மிசைகொண் டுய்க்கும்
பாகரைக் கொண்டு சீறிக்
காய்தழல் உமிழ்கண் வேழம்
திரிந்துமேற் கதுவ அச்சம்
தாய்தலை அன்பின் முன்பு
நிற்குமே! தகைந்து பாய்ந்து
தோய்தனித் தடக்கை வீழ
மழுவினுல் துணித்தார் தொண்டர். 24

Eripatta Nayanar Puranam Book XII

The enraged elephant, brushing aside the mahouts, charged. *Does the mother's love know any fear?* St. Eripattar parrying it severed its trunk and it fell down.

கண்ணப்ப நாயனுர் புராணம் 12-ஆம் திருமுறை

102. அங்கிவன் மலையில் தேவர்
தம்மைக்கண் டணைத்துக் கொண்டு
வங்கினைப் பற்றிப் போதா
வல்லுடும்(பு) என்ன நீங்கான் ;
இங்கும்அத் தேவர் தின்ன
இறைச்சிகொண் டேகப் போந்தான் ;
நங்குலத் தலைமை விட்டான் ;
நலப்பட்டான் தேவர்க்(கு) என்றுன். 116

Kannappa Nayanar Puranam Book XII

He (St. Kannappar) clutched the God on the mountain, and did not leave it *as the guana (iguana) clings to* the hole. Here also he is collecting meat for the God. He has forgetten his duty to his subjects and become one of the Gods. So thought one of his associates.

திருநாவுக்கரசு சுவாமிகள் புராணம் 12-ஆம் திருமுறை

103. பொடியார்க்குந் திருமேனிப் புனிதர்க்குப் புவனங்கள்
முடிவாக்குந் துயர்நீங்க முன்னைவிடம் அமுதானால்
படியார்க்கும் அறிவரிய பசுபதியார் தம்முடைய
அடியார்க்கு நஞ்சமுதம் ஆவதுதான் அற்புதமோ? 105

Tirunavukkarasu Swamigal Puranam Book XII

To the Lord with the holy ash besmeared on the body, the poison which would have destroyed the whole universe, proved His food. And so there is *no wonder if the poison proves food to the devotees* of Pasupati, the Lord of the souls.

பெருமிழலைக் குறும்ப நாயனார் புராணம் 12-ஆம் திருமுறை

104. மண்ணில் திகழுந் திருநாவ
லூரில் வந்த வன்றொண்டர்
நண்ணாற் கரிய திருக்கயிலை
நாளை எய்த நான்பிரிந்து
கண்ணிற் கரிய மணிகழிய
வாழ்வார் போல வாழேன்என்(று)
எண்ணிச் சிவன்தாள் இன்றேசென்
றடைவன் யோகத் தால்என்பார். 9

Perumizhalaikkurumba Nayanar Puranam Book XII

This great devotee, St. Sundarar of Tirunavalur, goes to Mount Kailas tomorrow. I don't want to live in this world without him, *like the people who continue to live even after losing the pupil of the eye.* I shall reach my Lord's Feet through yoga. — So thought Perumiznalaikkurumba Nayanar.

திருஞானசம்பந்த சுவாமிகள் புராணம் 12-ஆம் திருமுறை

105 மற்றிவனும் வாளரவு தீண்ட மாண்டான்
மறிகடலிற் கலங்கவிழ்த்தார் போல நின்றேன்
சுற்றத்தார் எனவந்து தோன்றி என்பால்
துயரமெலாம் நீங்க அருள் செய்தீர் என்னக்
கற்றவர்கள் தொழுதேத்துங் காழி வேந்தர்
கருணையினாற் காரிகையாள் தனக்கு நல்கப்
பற்றியவாள் அரவுவிடந் தீரு மாறு
பணைமருகற் பெருமானைப் பாட லுற்றார். 48

Tirugnanasambanda Swamigal Puranam Book XII

"And now he is dead of snake-poison. I am *helpless like the ship wrecked.* You have come and consoled me like a close relative" said the girl, at the temple courtyard. Sri Tirugnanasambandar was moved by this and prayed unto the God of Tirumarugal to remove the poison and thus the anguish of the girl.

106. தாழ்ந்தெழுந்து திருமலையைத் தொழுது கொண்டே
தடஞ்சிலா தலசோபா னத்தால் ஏறி
வாழ்ந்திமையோர் குழாம்நெருங்கு மணிநீள் வாயில்
மருங்கிறைஞ்சி உள்புகுந்து வளர்பொற் கோயில்
சூழ்ந்துவலங் கொண்டிறைவர் திருமுன் பெய்தித்
தொழுதுதலை மேற்கொண்ட செங்கை போற்றி
வீழ்ந்தெழுவார் கும்பிட்ட பயன்காண் பார்போல்
மெய்வேடர் பெருமானைக் கண்டு வீழ்ந்தார். 1022

St. Tirugnanasambandar prostrated before the mountain and climbed it stepping on the rocks that served like steps. He entered the temple which was worshipped by the celestials. He went round and entered the sanctum sanctorum. He prostrated before the Lord. When he rose up he saw the image of St. Kannappar *as though* he was *rewarded for his prayer* and bowed before it.

107. உள்ளத்தில் தெளிகின்ற அன்பின் மெய்ம்மை
உருவினையும் அவ்வன்பின் உள்ளே மன்னும்
வெள்ளச்செஞ் சடைக்கற்றை நெற்றிச் செங்கண்
விமலரையும் உடன்கண்ட விருப்பும் பொங்கிப்
பள்ளத்தில் இழிபுனல்போல் பரந்து செல்லப்
பைம்பொன்மலை வல்லிபரிந் தளித்த செம்பொன்
வள்ளத்தில் ஞானஆ ரமுதம் உண்டார்
மகிழ்ந்தெழுந்து பலமுறையும் வணங்கு கின்றார்.
1023

St. Kannappar was an embodiment of true devotion. And Siva was the inmate of that house of devotion. St. Tirugnanasambandar saw both together and as a result his heart went to them *as the water rushes to the low level.* His cup of joy was full to the brim and he, who drank the milk of real knowledge, bowed, prayed, prostrated and worshipped countless times.

வெள்ளானைச் சருக்கம் 12-ஆம் திருமுறை

108. சென்று கண்ணுதல் திருமுன்பு தாழ்ந்துவீழ்ந்(து)
எழுந்துசே ணிடைவிட்ட
கன்று கோவினைக் கண்டணைந் ததனைக்
காதலின் விரைந்தெய்தி
நின்று போற்றிய தனிப்பெருந் தொண்டரை
நேரிழை வலப்பாகத்
தோன்றும் மேனியர் "ஊரனே! வந்தனை"
என்றனர் உலகுய்ய.

திருச்சிற்றம்பலம்

Vellanaicharukkam **Book XII**

St. Sundarar approached Lord Siva, prostrated before Him and like a *calf that was separated from its mother for a very long time rushed towards Him.*

Lord Siva, who shared His body with His divine consort, looked at him with love and said, 'Oh you of Navalur, you have come!' And the world was benefitted by this.

வாழ்த்து

வாழ்க அந்தணர் வானவர் ஆனினம்
வீழ்க தண்புனல் ; வேந்தனும் ஓங்குக ;
ஆழ்க தீயது ; எல்லாம் அரன் நாமமே
சூழ்க ; வையகமும் துயர் தீர்கவே !

—சம்பந்தர் தேவாரம்

Long live the Brahmins, the celestials and the cows!
Let there be rain, the King live long!
Let the evils be buried and the name of Hara
Pervade! and the world be devoid of sorrow!

பழமொழித் திருமுறை முற்றிற்று

உ
சிவ சிவ

SRI KUMARA GURUPARA SWAMIGAL

Saint Kumaraguruparar was born at Srivaikuntam in South India. He was the founder of the Kumaraswami Mutt at Varanasi. He lived there between the years 1658 and 1688.

The early life of the Saint is shrowded in mysterious happenings. He was dumb for five years from his birth and getting the power of the tongue in his fifth year by the grace of Lord Senthilandavan at Tiruchendur, sang a poetic piece entitled KANDAR KALIVENBA. He then left his native land and reached Madurai where he sang MEENAKSHI AMMAI PILLAI TAMIL, and while the young poet was explaining the verses therein in the presence of Tirumalai Naick, the then ruler of Madurai, Goddess Meenakshi appeared in the form of a girl, garlanded him with a pearl necklace and disappeared to the wonder of all. He then composed NEETHINERI VILAKKAM at the request of Tirumalai Naick for inculcating wisdom (moral code) to the rich and the poor. Proceeding to **Tiruvarur** he sang **Nanmanimalai**. He then reached Dharmapuram (near Mayuram) where he was initiated by Silasri Masilamani Desiga Gnanasambanda Swamigal in the saintly order of the Dharmapura Adhinam on whom he sang a garland of songs called **PANDARA MUMMANIKKOVAI**. He afterwards went on pilgrimage to Chidambaram. On

his way he sang MUTTHUKUMARASWAMI PILLAI TAMIL at Vaithiswarankoil. It seems he stayed at Chidambaram for a pretty long time and there he sang CHIDAMBARA MUMMANIKKOVAI, **Chidambaram** CHEYYUT KOVAI etc. Then he proceeded to Benares (Varanasi) where he sang ten songs on Goddess Saraswathi called **SAKALAKALAVALLI MALAI** and mastered the Hindustani language. It was during his stay at Varanasi that he interviewed the **NAWAB** there. It is also said that he went riding on a lion to meet the Nawab who, having been deeply and devoutly impressed by the greatness of the Saint very liberally helped him in all his activities such as the erection of Kedar Ghat, Kedar Mandir etc., on the west bank of the Ganges and founding a charitable institution called Kumaraswami Mutt. He also wrote **KASIKKALAMBAGAM** about Varanasi. After a few years he attained Mukthi-everlasting bliss-on one Vaikasi Krishnapaksham Thruthiyai day.

On this memorable day every year feeding charity is conducted in forty three places as per endowments created by the present head of the of Mutt, by His Holiness SilaSri Kasivasi Arulnandi Tambiran Swamigal Avergal. (See Pages 61 & 62 up this booklet.)

Sri Kumaragurupara Swamigal and his successors-in-interest are given below :—

1.	Silasri Kasivasi	Athi Kumaragurupara Swamigal	
2.	do.	Sokkanatha Swamigal	
2.	do.	Arunachala Swamigal	
4.	do.	Ambalavana Swamigal	
5.	do.	Sadayappa Swamigal	

(All the above five might have lived approximately for a century mostly at Varanasi in North India.)

6.	Silasri Kasivasi	Thillainayaga Swamigal	1720—56

(It is said that this Saint was the founder of Kasimutt at Tirupanandal.)

7.	Silasri Kasivasi	Kumaragurupara Swamigal II	1756—90
8.	do.	Chidambaranatha Swamigal	1790—98
9.	do.	Sadayappa Swamigal II	1798—1836
10.	do.	Ganapathi Swamigal I	1836—38
11.	do.	Ramalinga Swamigal I	1838—41
12.	do.	Chockalinga Swamigal I	1841—52
13.	do.	Ganapathi Swamigal II	1852—53
14.	do.	Ramalinga Swamigal II	1853—80
15.	do.	Ponnambala Swamigal	1894—98
16.	do.	Somasundara Swamigal	1898—1914
17.	Silasri Kasivasi	Chockalinga Swamigal II	1914—19
18.	do.	Chockalinga Swamigal III	1919—30
19.	do.	Swaminatha Swamigal	1930—44
20.	do.	Arulnandi Tambiran Swamigal	(from 26—3—1944)

By their integrity and pious nature, the heads of Kasi Mutt at Tirupanandal won the respect and confidence of the Zamindars and Rajahs in South India

who entrusted with them large property from time to time to conduct feeding charities at Varanasi and Rameswaram. The Rajahs of Tanjore, Ramnad, Sivaganga, Kalahasti, Karvetnagar etc., were among the Donors who granted lands to this Mutt.

Vidwan Sri Muthukumaraswami Tambiran has been appointed as Junior, Kasi Mutt, Tirupanandal.

The nineteenth in the line of succession was Sri **KASIVASI SWAMINATHA SWAMIGAL**. He instituted many cash prize endowments for propagation of Tamil and its literature in the Annamalai University. Among others of his endowments special mention may be made of "GEORGE V MEMORIAL TAMIL CASH PRIZE ENDOWMENT (OF Rs. 35,000)" and ONE LAKH OF RUPEES ENDOWMENT for Tamil Vidwans etc.,

The present head of the Kasimutt is **SILASRI KASIVASI ARULNANDI TAMBIRAN SWAMIGAL AVERGAL**. He hs uptill now founded 350 endowments for nearly Rs. 90 lakhs. The endowments have been distributed for the benefit of all sections of the public. His Holiness has bestowed the greatest attention on the selection of the objects of endowments. All possible care has been taken to ensure the permanence and the continuous use of the funds. Annadana—feeding of the Brahmins, Sadhus and the poor is the best of all charities and naturally the feeding charities of His Holiness account for over 25 lakhs of Rupees. From the Holy KEDARNATH on the Himalayas to Kanya Kumari in the south, the poor and the pious are fed on the Maheswara Puja day in

many places. Special mention may be made of founding a Tamil College and a High School at Tirupanandal, help rendered to the High Schools at Aduturai and Srivaikuntam and above all the founding of Sri Kumaragurupara Swamigal Arts College at Srivaikuntam in the Tirunelveli District. Stipends are given to Tamil College pupils at Tirupanandal and at Nagerkoil and to girl pupils at Kumbakonam, Madurai, Tiruchendur, Srivaikuntam, Tirunelveli, Kancheepuram, Lalgudi & Varanasi. His generosity has also extended to the secular sphere as may be seen from his founding of endowments to hospitals, sanatorium, veterinary hospitals and maternity homes.

உ

சிவ சிவ

Endowments created by His Holiness

Srilasri Kasivasi

Arulnandi Tambiran Swamigal Avergal

Head of Sri Kasi Mutt, Tirupanandal

for feeding of Brahmins, Ascetics & the poor etc., on Sri Kumaragurupara Swamigal Maheswarapuja (Memorial) Day from Kanyakumari in the south India to Tirukkedar at a height of 12,000 feet on the Himalayas in the north.

		CAPITAL Rs.
1.	Kanyakumari (Gape-Camorin)	7,000
2.	Rameswaram	10,000
3.	Uttarakosamangai	5,000
4.	Tiruchendur	5,000
5.	Srivaikuntam	9,000
6.	Tirunelveli	5,000
7.	Tirukkutralam	5,000
8.	Old Papanasam	5,000
9.	Madurai (Kanyakumari etc., Charities)	2,50,000
10.	Palani	10,000
11.	Viralimalai	5,000
12.	Tiruvanaikka	7,000
13.	Tirupperundurai (Avudayarkoil)	5,000
14.	Tiruvaiyaru	6,000
15.	Swamimalai	7,000
16.	Tiruvidaimarudur	5,000
17.	Tirupanandal	1,00,000
18.	Vedaranyam	5,000

19.	Tiruppugalur	5,000
20.	Tiruvarur	7,000
21.	Tirunallar	5,000
22.	Kaverippoompattinam	5,000
23.	Akkur	5,000
24.	Mayuram	10,000
25.	Vaitheeswarankoil	7,000
26.	Sirkali	5,000
27.	Achalpuram	5,000
28.	Chidambaram	20.000
29.	Tirukkovalur	5,000
30	Tiruvannamalai	7,000
31.	Kancheepuram	7,000
32.	Tirukkazhukkunram	7,000
33.	Madras	5,000
34.	Tiruvotriyur	5,000
35.	Vada Thiruvalangadu	5,000
36.	Thiruttanigai	7,000
37.	Kalahasti	7,000
38.	Prayag	5,600
39.	Varanasi	10,000
40.	Delhi	5,000
41.	Haradvar	8,000
42.	Rishikesh	7,000
43.	Tirukkedaram (Himalayas)	7,000

உ

Siva Siva

"KUMARAGURUPARAN"

(Tamil monthly in the name of Sri Kumara Gurupara Swamigal)*

(Contains articles in Tamil and in English on the works of Sri Kumaragurupara Swamigal,* the twelve Tirumurais, Tamil Literature, other languages and Culture)

Editor:

Sri T. M. Kumaraguruparan Pillai, B. A., B. L.,

Managing Trustee,

Sri Kumaragurupara Swamigal Mutt,

Srivaikuntam (South India.)

Yearly sudscription Rs. 1-50   Cost of issue 0-13 nP.

---

* Sri Kumaragurupara Swamigal was the founder of Kumaraswami mutt at Kedar Ghat, Benares during the time of Aurangazeb in the North and Tirumalainaick in the South and a contemporary of Tulasidas.

ட

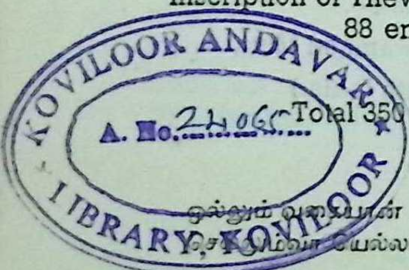
Siva Siva

Endowments established for Tamil culture,
Saiva Siddhanta, Thevara Thirumurais
and Public benefits

by

Silasri Kasivasi Arulnandi Tambiran Swamigal Avl.,
Head of Sri Kasi Mutt, Tirupanandal.

				Capital.
1.	Tirumurai	40 endowments	Rs.	11,94,900
2.	Education	72 do	,,	37,45,125
3.	Saiva Siddhanta	7 do	,,	1,56,000
4.	Feeding charity	137 do	,,	23,84,500
5.	Medical aid	6 do	,,	4,23,500
6.	General : Bathing Ghat, Water Pandal, Neon sign lights, Gosamvarthana, Cow Prizes, Inscription of Thevarams etc	88 endowments	,,	11,45,890
	Total	350 ,,	,,	90,49,915



ஒல்லும் வகையான் அறவினை ஓவாதே
செல்லும்வா யெல்லாம் செயல் —திருக்குறள்

In all possible ways, wherever you can,
incessantly practise Dharma —(*The Kural*)

ஆனந்தா அச்சகம், திருச்சி-2. போன் : 2642.